

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 5:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wytrząsnąłem też swoje zanadrze i powiedziałem: Tak niech wytrząśnie Bóg każdego człowieka, który nie dotrzyma tego słowa, z jego domu i z jego dobytku, i tak niech będzie wytrząśnięty i ogołocony! A całe zgromadzenie powiedziało: Amen! I chwalili JAHWE. A lud postąpił według tego słowa.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wytrząsnąłem przy tym swoje zanadrze i oświadczyłem: Tak niech wytrząśnie Bóg z domu i dobytku każdego, który nie dotrzyma tych słów — niech taki człowiek będzie wytrząśnięty i ogołocony! A całe zgromadzenie potwierdziło: Niech tak się stanie! Po czym wielbili JAHWE. I lud postąpił tak, jak ustalono.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem wytrząsnąłem swoje zanadrze i powiedziałem: Tak niech Bóg wytrząśnie każdego z jego domu i z <i>owocu</i> jego pracy, kto nie dotrzyma tej obietnicy. Niech tak będzie wytrząśnięty i ogołocony. I całe zgromadzenie powiedziało: Amen. I chwalili JAHWE. I lud postąpił według tej obietnicy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potemem wytrząsnął zanadrza moje, i rzekłem: Niech tak wytrząśnie Bóg każdego męża z domu jego i z pracy jego, któryby nie uczynił dosyć temu słowu; a niech tak będzie wytrząśniony i wypróżniony. I rzekło wszystko zgromadzenie: Amen. I chwalili Pana, a lud uczynił jako było rzeczono.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nadto wytrząsnąłem zanadrze moje i rzekłem: Tak niechaj Bóg wytrząśnie wszelkiego męża, który by dosyć nie uczynił słowu temu, z domu jego i z prace jego, tak niech wytrząśnion i wypróżnion będzie! I rzekło wszystko zgromadzenie: Amen. I chwalili Boga. Uczynił tedy lud, jako było rzeczono.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nadto wytrząsnąłem zanadrze swoje i rzekłem: Tak niech Bóg wytrząśnie każdego z domu jego i z nabytku jego, kto nie dotrzyma tej obietnicy! Tak niech on będzie wytrząśnięty i ogołocony! I całe zgromadzenie powiedziało: Amen i wielbili Pana. I lud dopełnił tej obietnicy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Poza tym wytrząsnąłem zanadrze mojej szaty mówiąc: Tak niech wytrząśnie Bóg każdego męża, który nie dotrzyma tego słowa, z jego domu i z jego włości. Niech tak będzie wytrząśnięty i próżny! A całe zgromadzenie odpowiedziało: Niech się tak stanie! I chwalili Pana, a lud postąpił zgodnie z tym słowem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wytrząsnąłem następnie swój płaszcz, mówiąc: W ten sposób niech Bóg wytrząśnie każdego człowieka, który nie dotrzyma tej obietnicy, z jego domu i z dobytku! W ten sposób niech zostanie on wytrząśnięty i ogołocony! A całe zgromadzenie odpowiedziało: Amen!

			I wielbili JAHWE. Lud dotrzymał tej obietnicy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ponadto wytrząsnąłem swoją szatę i powiedziałem: Tak niech Bóg wytrząśnie każdego, kto nie dotrzyma tej obietnicy. Niech tak zostanie wytrząśnięty i оголоcony ze swego domu i ze swego dobytku! Całe zgromadzenie zawołało: „Amen!” i oddało chwałę JAHWE. Lud dotrzymał tej obietnicy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potrząsnąwszy przy tym połamami swego płaszcza, rzekłem: - Tak niechaj Bóg wytrząśnie z jego domu i jego posiadłości każdego, kto by nie dotrzymał tego słowa! Tak niechaj będzie wytrząśnięty i pozbawiony mienia! A na to całe zgromadzenie odpowiedziało: - Niech się tak stanie! I wielbili Jahwe. I dotrzymał lud swego przyrzeczenia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І струсив я свою одіж і я сказав: Так кожного чоловіка, який не виконає цього слова, Бог стрясе від його дому і від його труду, і буде так витрушений і порожний. І ввесь збір сказав: Амінь, і похвалили Господа. І нарід зробив це слово.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem wytrząsnąłem moje zanadrze i powiedziałem: Niech Bóg tak wytrząśnie każdego męża z jego domu i pracy, który nie uczyni zadość temu słowu; niech tak będzie wytrząśnięty i wypróżniony! A całe zgromadzenie powiedziało: Amen. Po czym chwalili WIEKUISTEGO, a lud tak uczynił, jak było powiedziane.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nadto wytrząsnąłem swoje zanadrze, po czym rzekłem: ”Tak niech prawdziwy Bóg wytrząśnie każdego męża, który nie spełnia tego słowa, z jego domu i z jego nabytej posiadłości: i niech w ten sposób stanie się wytrząśnięty i pusty”. Wówczas cały zbór odrzekł: ”Amen!” I zaczęli wysławiać JAHWE. I lud począł działać zgodnie z tym słowem.